

## L'enfant-âne

口／いの子



● Level 3  
◎ Japanese / French  
■ Yuka Makari  
◎ Meghan Judge  
■ Lindiwe Matsikiza



[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This work is licensed under a Creative Commons

Afrikanstorybook.org

This story originates from the African Storybook ([afrikanstorybook.org](http://afrikanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

Danahy  
Translated by: (ja) Yuka Makari, (fr) Alexandra

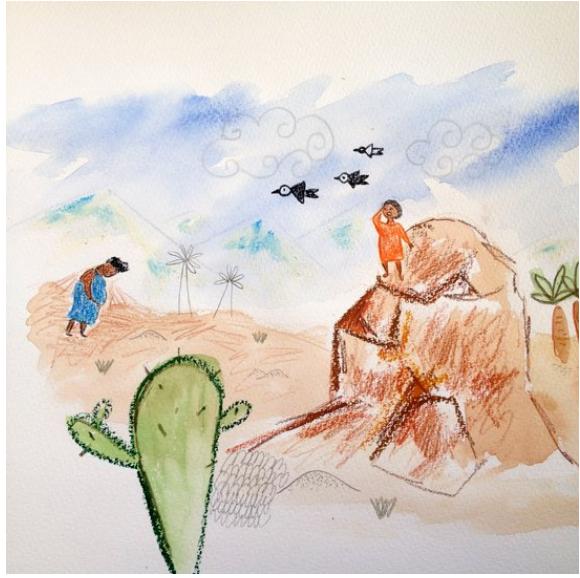
Illustrated by: Meghan Judge  
Written by: Lindiwe Matsikiza

口／いの子 / L'enfant-âne

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Storybooks Canada





ある日のことです。小さい女の子が遠くのほうに不思議な形をしたものを見つけました。

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que  
c'était une femme enciente de plusieurs mois.

...

她看見女人肚子很大，懷孕了。





その女の子は恥ずかしがりやでしたが、勇気を出して妊婦さんに近づきました。女の子や女の子の家族たちは、その妊婦さんをしっかり守ることに決めました。

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



ロバと彼のお母さんは一緒に成長し、暮らしていく方法をたくさん見つけていきました。ゆっくりではあるけれど、周りの家族も徐々に彼らのことを受け入れていきました。

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencé à s'installer.

ANE trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

口ノカヌ、恩子を失ふ悲しき母の人生を救ひた。人々が力強く手を貸す。『水を飲む』『毛布を包む』『手を貸す』。彼らは互いに力を出し合った。



L'enfant arriva bientôt. « Pousser ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouuisseee ! »

...

「おお！」「押す——！！！」  
「おお！」「毛布を包む！」「水を飲む！」





しかし、赤ちゃんが出てきたとき、彼らは驚き飛び跳ねました。 「ロバ？！」

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



ロバはついに自分がどうするべきかがわかりました。

...

Âne sut finalement quoi faire.

Tout le monde commençait à se disputer. « Nous avions dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

...

「這一次，」它說道。  
「手動一下它們的手，便可以看見它們在笑。」  
女人說：「那樣子真像傻瓜！」



... les nuages étaient dispersés avec son ami le Vieil homme.

...

「因為太陽出來了，雲朵、飄雲都消失了。」  
女人說：

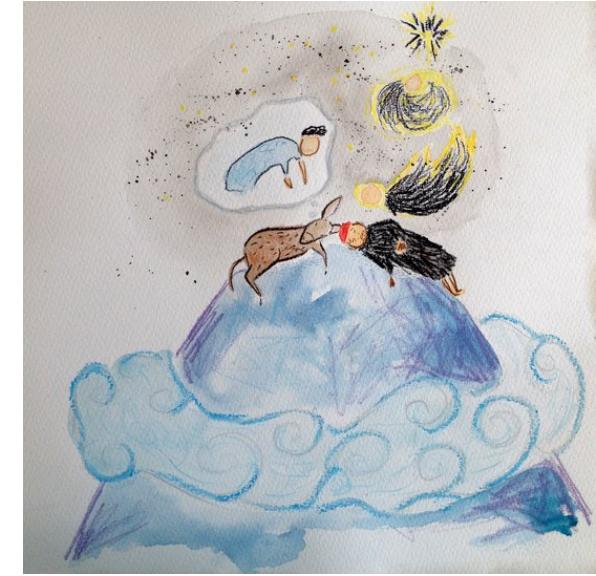




彼女はまた一人ぼっちになってしまいました。彼女はこのかわいそうな赤ちゃんをどうやって育てればいいか、自分はどうするべきか、わかりませんでした。

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



彼らは雲の上で眠りに落ち、ロバはお母さんが病気になり、自分のことを呼んでいる夢をみました。

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et  
qu'elle était sa mère.

...

力、力、做女工、口、口、自分の子を守る、自分は口々  
の母親であることを受け入れた。



Un matin, le vieil homme demanda à Anne de le  
transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

力、力、做頃、力をもつた。  
弓弓朝、弓弓矢人(アキヤヒト)、弓弓山(アキヤマ)の山





その子どもが小さいサイズのままであれば、すべては違っていたでしょう。しかし、そのうちにその子どもは彼女がおんぶできないくらい大きくなってしまったのです。そしてその子はどんなにがんばっても人間と同じ行動ができるようにはなりませんでした。母親は疲れ、イライラして、自分の子どもを動物に接するように扱いました。

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



おじいさんはロバに生き抜くためのたくさんの方を教えてくれました。彼はその教えをよく聞き、学びました。彼らはお互いに助け合い、笑いあって時を過ごしたのです。

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aiderent tous les deux et ils rirent ensemble.

La confusion et la colère s'accumulerent à l'intérieur d'Anne. Il ne pouvait pas faire cela et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

中日の交渉は、日本が主導的立場を取る一方で、中国は常に反対立場を取る。この状況は、両者の間で緊張が高まっていることを示す。



Ané se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

□/办起来太辛苦、光是应付账单就让人筋疲力尽。幸亏、幸亏人多力量大。





ロバは自分のしたことに対する恥ずかしい気持ちでいっぱいになりました。精一杯の速さでその場から走り去ってしまいました。

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

気がつくとあたりはすっかり夜になり、ロバは道に迷ってしまいました。「ヒヒーン…」彼は暗闇のなかささやきました。「ヒヒーン…」それは後ろにこだましただけでした。彼はひとりぼっちでまるくなり、深い、悲しいねむりにつきました。

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.

